

Колесников А. В., Сиренко С. Н. Развитие системно-аналитического мышления у студентов социально-гуманитарных специальностей средствами компьютерного моделирования с элементами синергетики // Открытое образование. 2010. № 2. С. 4–14.

Колесников А. В., Сиренко С. Н. Цикл комплексных лабораторных работ на ЭВМ с элементами синергетики // Информатизация образования – 2008: интеграция информационных и педагогических технологий: Материалы Междунар. науч. конф. (Минск, 22–25 окт. 2008 г.). Минск, 2008. С. 266–268.

Концепция модернизации российского образования на период до 2010 года [Электронный ресурс]. http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_02/393.html. Дата доступа: 15.04.2011.

Новиков А. М. Постиндустриальное образование. М., 2011.

Сиренко С. Н. Содержательно-методические аспекты личностно-ориентированного образования: методические рекомендации / С. Н. Сиренко; Под науч. ред. О. Л. Жук. Минск, 2003.

Сиренко С. Н. Комплексная обобщенная задача как средство интенсификации процесса обучения в вузе // Математика, информатика, их приложения и роль в образовании: Тезисы докладов Российской школы-конференции (Москва, 14–18 дек. 2009 г.). М., 2009. С. 429–431.

Сиренко С. Н. Синтез фундаментальной и прикладной составляющих в курсе информатики на основе использования межпредметных связей // Педагогическая информатика. 2011. № 3. С. 30–38.

Татур Ю. Г. Компетентность в структуре модели качества подготовки специалиста // Высшее образование сегодня. 2004. № 3. С. 20–26.

Хуторской А. В. Ключевые компетенции. Технология конструирования // Народное образование. 2003. № 5. С. 55–61.

Key competences for lifelong learning. European Reference Framework. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2007.

Поступила в редакцию 27.04.12.

Светлана Николаевна Сиренко – кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и проблем развития образования.

НАРГЕС АШТИАНИ

ОБУЧЕНИЕ ИРАНСКИХ СТУДЕНТОВ ВЫРАЖЕНИЮ СЕМАНТИЧЕСКОГО СУБЪЕКТА ФОРМОЙ РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ЛИЦА В РУССКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

Отобраны теоретические сведения о структурно-семантических признаках конструкций, выполнена презентация грамматического материала, создан комплекс упражнений для обучения иранских студентов выражению семантического субъекта формой Р. п. лица в русских предложениях с учетом их персидских эквивалентов.

The theoretical data about structural-semantic characteristics of constructions are selected, grammar material presentation is performed, the set of exercises used in teaching Iranian students to express semantic subject by the use of genitive case form in Russian sentences taking into account their Persian equivalents is created.

Программой по русскому языку для усвоения иностранными студентами (начальный этап, элементарный уровень) определен корпус моделей выражения семантического субъекта косвенным падежом имени: **У + N₂ (Pron₂); N₃ (Pron₃); N₄ (Pron₄); N₅ (Pron₅)**. Семантический субъект в зависимости от лексического значения формы косвенного падежа имени и семантики предиката воплощает разнообразные значения: субъект существования; субъект активного действия; субъект внутреннего или внешнего неактивного состояния; субъект владения, обладания; субъект возрастного состояния и др.

Разнообразие значений, выражаемых семантическим субъектом, продуктивность в речи конструкций, его содержащих, отсутствие такого явления в языке фарси – все это обусловило создание специальной системы работы, которая направлена на обучение иранских студентов пониманию русских высказываний с различными способами выражения семантического субъекта и употреблению их в собственной речи. Для занятий по грамматике избран теоретико-практический путь (А. А. Леонтьев, М. Н. Найфельд). В нем выделяются следующие этапы работы над грамматикой: «1) презентация грамматических явлений и создание ориентировочной основы для последующего формирования грамматического навыка; 2) формирование речевых грамматических навыков путем их автоматизации в устной речи. Этот этап подразделяется на два периода: а) стереотипизация навыков; б) формирование вариантов навыка в изменяющихся условиях; 3) включение грамматических навыков в речевое (коммуникативно-речевое) умение; 4) развитие речевых умений» (Методика 1990, 71–72). При обучении персоговорящих студентов способам выражения семантического субъекта максимум внимания уделяется подготовительным упражнениям: имитативным, подстановочным, трансформационным и репродуктивным.

1. Теоретические сведения о структурно-семантических особенностях конструкций с субъектом, выраженным формой родительного падежа лица. Форма Р. п. имени с субъектным значением употребляется в утвердительных конструкциях, в которых сообщается: 1) о наличии у субъекта предмета (*У него есть приглашение*); 2) о неактивном состоянии субъекта (*У него тоска*); 3) об активном физическом состоянии субъекта (*У него болит нога*). Форма Р. п. имени с субъектным значе-

нием употребляется в отрицательных предложениях, в которых отрицается: 1) наличие у субъекта предмета (*У него нет приглашения*); 2) проявление у субъекта неактивного состояния (*У него нет тоски*); 3) проявление у субъекта активного физического состояния (*У него не болит нога*); 4) существование субъекта (*Нет друзей*).

Для того чтобы осознать механизм построения каждой из конструкций, необходимо выявить структурно-семантические признаки моделей, по которым они создаются. Таким целям служат таблицы, где отражаются: 1) обобщенная модель конструкции; 2) семантика конструкции; 3) компоненты семантической структуры; 4) способы выражения семантических компонентов; 5) образцы предложений, построенных по данной модели; 6) синтаксические связи конструкции.

Таблица 1

Предложения, сообщающие о наличии у субъекта предмета

У + Р. п. лица + изменяемое сказуемое <i>быть</i> в значении 'иметься, обладать, наличествовать' + И. п. имени существительного		
Семантика конструкции – наличие у субъекта чего-л. (кого-л.)		
субъект обладающий	предикат обладания, наличия	объект имеющийся
У + N ₂ (Pron.)	есть	N ₂
<i>У друга</i>	<i>есть</i>	<i>машина</i>
<i>У меня</i>	<i>есть</i>	<i>дочь</i>
У кого	есть	что (кто)
Пример		
<i>У сестры есть дача. У Анны есть квартира. У тебя есть подруга. У него есть сестра</i>		

Таблица 2

Предложения, в которых отрицается наличие у субъекта предмета

У + Р. п. лица + слово <i>нет</i> в значении отрицания обладания + Р. п. имени существительного		
Семантика конструкции – необладание субъектом чем-л. (кем-л.)		
субъект необладающий	предикат необладания	объект необладания
У + N ₂ (Pron.)	нет	N ₂
<i>У друга</i>	<i>нет</i>	<i>машина</i>
<i>У меня</i>	<i>нет</i>	<i>дочери</i>
У кого	нет	чего (кого)
Пример		
<i>У сестры нет дачи. У Анны нет квартиры. У тебя нет подруги. У него нет сестры</i>		

Представленный вариант предъявления грамматического материала решает ряд дидактических задач. Он создает в памяти обучающихся обобщенные образы моделей, которые хранятся в долговременной памяти. Компоненты семантической структуры формируют представление о функции предложений, построенных на их основе. Способы выражения предикативной основы и ее распространителей позволяют адекватно распознавать и отбирать языковые средства при восприятии и продуцировании русских фраз. Структурно-логическая схема утвердительной и отрицательной конструкций предписывает последовательность операций для формирования, развития и совершенствования грамматических навыков: фиксировать субъект состояния владения/обладания и невладения/необладания – предикат состояния владения/обладания и невладения/необладания – объект владения/обладания и невладения/необладания.

Студентам рекомендуется повторять за преподавателем высказывания из табл. 1 и 2, а затем по ним найти ответы на вопросы: *У кого есть что? У кого есть кто? У кого нет чего? У кого нет кого?*

В таблицах представлены исходные формы предложений, которые открывают грамматическую парадигму: синтаксический индикатив образуют формы настоящего времени (*У друга есть машина; У друга нет машины*), прошедшего времени (*У друга была машина; У друга не было машины*) и будущего времени (*У друга будет машина; У друга не будет машины*).

Семантика модели русского предложения «у кого есть что (кто)» (*У меня есть интересная газета*) равна семантике модели персидского предложения «кто что имеет» (*Man rooznameh-ye jaleb daram. Я интересная газета имею*). Поэтому целесообразно сравнить выражение субъектного значения 'субъект состояния владения/обладания' в русском предложении и в персидском его эквиваленте с целью предупреждения ошибок в русской речи иранских студентов.

Эквивалентом русского предложения «нет кого (чего)» (*Нет сестры. Нет письма*) является персидское предложение «кто (что) нет» (*Сестра нет. Письмо нет*).

Стереотипизация грамматического навыка употреблять формы родительного падежа лица в конструкциях «у кого есть что (кто)» и «у кого нет чего (кого)» также осуществляется на материале табл. 1 и 2. Студентам рекомендуется ответить на вопросы: *У кого есть машина? У кого есть дача? У кого есть квартира? У кого есть дочь? У кого есть подруга? У кого есть сестра? У кого нет машины? У кого нет дачи? У кого нет квартиры? У кого нет дочери? У кого нет подруги? У кого нет сестры?*

Предметные имена в форме Р. п. с субъектным значением употребляются также в конструкциях, в которых содержатся сообщения о проявлении состояния лица, физического, эмоционального,

интеллектуального, психического (см. Шелякин 2000, 247). Грамматические сведения о конструкции «у кого что» представим в табл. 3.

Таблица 3

Предложения, сообщающие о проявлении у субъекта неактивного состояния

У + Р. п. лица + изменяемое сказуемое, выраженное глаголом <i>быть</i> и другими глаголами в бытийном значении + И. п. имени существительного	
субъект состояния	предикат неактивного состояния
У + N ₁ (Pron.)	N ₁
<i>У детей</i>	<i>скарлатина</i>
У кого	что
Пример	
<i>У него озноб. У сестры радость. У больного воспаление легких. У спортсмена ушиб</i>	

Просим студентов, опираясь на материал таблицы, ответить на вопросы: *Что у детей? Что у него? Что у сестры? Что у больного? Что у спортсмена?* Студентам сообщается: если субъект испытывает реальное состояние, которое проявляется в настоящем, глагол *быть* (в форме настоящего времени *есть*) опускается; глагол *быть* в форме прошедшего и будущего времени употребляется всегда, независимо от значения: *У детей была скарлатина; У него был озноб; У больного было воспаление легких* (форма прошедшего времени глагола **быть** согласуется в роде и числе с именем существительным в позиции подлежащего). *У сестры будет большая радость* (форма будущего времени глагола **быть** согласуется с именем существительным в позиции подлежащего в числе).

Предложения, в которых отрицается проявление у субъекта неактивного состояния, имеют такой же состав, как и предложения о наличии у субъекта предмета: *У детей нет скарлатины; У него нет озноба; У больного нет воспаления легких* (ср.: *У него нет машины*).

В соответствии с программой иностранные обучающиеся знакомятся с конструкцией типа *У меня болит голова*, содержащей сообщение о данном лице, которому принадлежит часть тела как носитель физического состояния или изменения (см. Шелякин 2000, 248). Такое состояние субъекта, предстающее как событие, факт, квалифицируются как активное физическое состояние (табл. 4).

Таблица 4

Предложения, сообщающие о проявлении у субъекта активного физического состояния

У + Р. п. лица + изменяемое сказуемое со значением физического состояния (изменения) или появления + И. п. имени существительного		
Семантика конструкции – активное физическое состояние субъекта		
субъект активного физического состояния	предикат активного состояния	субъект – часть тела как носитель состояния
У + N ₁ (Pron.)	личные и родовые формы глагола-сказуемого	N ₁
<i>У ребенка</i>	<i>краснеют</i>	<i>щеки</i>
У кого	глагол-сказуемое	что
Пример		
<i>У меня болит сердце. У Анны кружится голова. У больного воспалился шов</i>		

Предложения, в которых отрицается проявление у субъекта активного физического состояния, отличаются от утвердительных тем, что перед глаголом-сказуемым употребляется частица *не* (*У меня не болит сердце*); формы имен существительных остаются без изменения.

2. Презентация грамматического материала и комплекс подготовительных упражнений для формирования грамматических навыков. Для оптимизации работы с комплексом упражнений предъявляем обучающимся сводную таблицу конструкций, подлежащих усвоению, содержащую ориентиры построения и употребления в речи утвердительных и отрицательных предложений (табл. 5).

Таблица 5

Конструкции с субъектом, выраженным формой родительного падежа имени

Функция предложения	Модель предложения	Предложения
Сообщение о наличии у субъекта предмета	У кого есть что (кто) У + Р. п. субъекта + есть + И. п. объекта	<i>У него есть ноутбук</i> <i>У Виктора есть дядя</i>
Отрицание наличия у субъекта предмета	У кого нет чего (кого) У + Р. п. субъекта + нет + Р. п. объекта	<i>У нее нет ноутбука</i> <i>У Бориса нет дяди</i>
Сообщение о проявлении у субъекта неактивного состояния	У кого что У + Р. п. субъекта + И. п. номинации состояния	<i>У ребенка отит</i>
Отрицание проявления у субъекта неактивного состояния	У кого нет чего У + Р. п. субъекта + нет + Р. п. номинации состояния	<i>У ребенка нет отита</i>
Сообщение о проявлении у субъекта активного физического состояния	У кого что происходит У + Р. п. субъекта + предикат + И. п. части тела субъекта	<i>У Маши болит рука</i>
Отрицание проявления у субъекта активного физического состояния	У кого что не происходит У + Р. п. субъекта + не предикат + И. п. имени	<i>У Маши не болит рука</i>
Отрицание существования субъекта	Нет чего Нет + Р. п. субъекта	<i>Нет ноутбука</i>

С целью обеспечения удобства восприятия и запоминания грамматического материала 1) вынесем отдельно модели утвердительных и отрицательных предложений; 2) воспроизведем правила, которыми необходимо руководствоваться при построении утвердительных и отрицательных конструкций (см. Шелякин 2000, 244–246):

Правило 1. В утвердительных предложениях глагол *быть* в форме настоящего времени (*есть*) опускается: *У него гастрит. У него ангина.* Употребляется слово *есть*, если имеет значение «наличествовать», «принадлежать», «иметься»: *У нее есть сын. У Михаила есть документ.*

Правило 2. В отрицательных предложениях глагол *быть* при выражении настоящего времени заменяется словом *нет*. *У нее нет сына. У Михаила нет документа.*

Правило 3. В утвердительных предложениях глагол *быть* в форме прошедшего времени согласуется в формах числа и рода с подлежащим предложения: *У него был портфель. У него была сумка. У него было письмо. У него был гастрит. У него была ангина;* в форме будущего времени – согласуется в числе: *У него будет письмо.*

Правило 4. В отрицательных предложениях глагол *быть* при выражении прошедшего времени употребляется в безличной форме: *У него не было портфеля. У него не было сумки. У него не было письма. У него не было гастрита. У него не было ангины.*

Презентация грамматического материала осуществляется таким образом, чтобы обучающиеся получили полную и обобщенную систему ориентиров для восприятия анализируемых конструкций в чужой речи и создания в речи собственной.

Комплекс подготовительных упражнений строится с учетом предъявляемых к ним требований: формулировки заданий содержат коммуникативные стимулы и ситуативно обусловлены, ориентированы на предупреждение грамматических ошибок под влиянием родной речи и на относительно быстрый темп выполнения.

Упражнение 1. Прочитайте, выразите свое эмоциональное отношение к тому, о чем вы узнали.

1. Начинайте фразу словами: *Как хорошо! (Как хорошо! У него есть документы.)*

1. У него есть стипендия. 2. У Надежды есть видеокамера. 3. У студентов есть новые учебники. 4. У туристов есть визы. 5. У животных есть корм. 6. У него не воспалены глаза. 7. У Марины не болит горло. 8. У нее большая радость.

2. Начинайте фразу словами: *Плохо, что... (Плохо, что у соседей нет запасного ключа.)*

1. У мальчика нет собаки. 2. У родителей нет машины. 3. У девочки нет магнитофона. 4. У больного нет лекарств. 5. У Ильи нет красок для рисования. 6. У ребенка болит ухо. 7. У Игоря покраснели глаза. 8. У Надежды неприятности. 9. У бабушки болят суставы.

Упражнение 2. Ответьте на вопросы, выразите сожаление по поводу того, о чем вас спрашивают. Начинайте свою реплику словом *К сожалению...*

1. У вас есть кошка? – К сожалению, у меня нет кошки. 2. У вас есть пианино? 3. У вас есть факс? 4. У вас есть невеста (жених)? 5. У вас есть друг? 6. У вас не было гастрита? 7. У вас не было фарингита? 8. У вас не было отита?

Упражнение 3. Ответьте на вопросы вначале утвердительно, а затем отрицательно.

1. У бабушки есть внук или внучка? (У бабушки есть внук. У нее нет внучки.) 2. У дяди есть дом или квартира? 3. У тебя есть дядя или тетя? 4. У Максима есть карта или схема? 5. У них есть картины или репродукции?

Упражнение 4. Выразите удивление по поводу того, о чем вас спрашивают. Начинайте свою реплику словами *Что вы! (Разве у вас нет семьи? – Что вы! У меня есть семья.)*

1. Разве у вас нет учебника? 2. Разве у вас нет денег? 3. Разве у вас нет жетона? 4. Разве у вас нет зонтика? 5. Разве у вас нет билета? 6. Разве у вас грипп? 7. Разве у вас неприятности? 8. Разве у вас землетрясение?

Упражнение 5. Поработайте в парах. Объясните, почему вы не можете выполнить просьбу товарища. – *Дай мне, пожалуйста, тетрадь. – К сожалению, у меня нет тетради.*

1. Дай мне, пожалуйста, список студентов. 2. Дай мне, пожалуйста, ключ от входной двери. 3. Дай мне, пожалуйста, атлас автомобильных дорог. 4. Дай мне, пожалуйста, конспект лекций. 5. Дай мне, пожалуйста, мобильный телефон.

Упражнение 6. Ответьте на вопросы: Что (кто) у них есть? Чего (кого) у них нет? Свой ответ начинайте словами: *Мне кажется...; Я уверен...; Замечательно, что...; Плохо, что...* Образец: *Мне кажется, у тебя есть картина.*

1. Ты (картина, брат, семейный альбом). 2. Он (коллекция марок, бабушка, интересная работа). 3. Мы (дом на озере, друг семьи, красивый сад). 4. Виталий (древние книги, подруга, мотоцикл). 5. Соседи (родственники, машина, дети).

Упражнение 7. Ответьте на вопросы: 1. Какие документы есть у вас? 2. Какие бытовые приборы есть у вас? 3. Какая машина есть у вас? 4. Какие родственники есть у вас? 5. Какие теплые вещи есть у вас?

Выводы. 1. Опора на структурно-семантические признаки конструкций с семантическим субъектом, выраженным формой Р. п. лица, позволила: 1) создать комплексные таблицы, отражающие: а) обобщенную модель конструкций и их семантику; б) компоненты семантической структуры и способы их выражения; в) образцы предложений и их логико-синтаксические связи; 2) противопоставить утвердительные конструкции отрицательным, сопоставить формы выражения в них предиката и его распространителей, выявить особенности согласования предиката с подлежащим предложением (если оно есть); 3) создать комплекс подготовительных упражнений для формирования, развития и совершенствования грамматических навыков как составляющей речевых умений.

2. Учет специфики выражения субъекта в языке фарси – условие предупреждения грамматических ошибок в речи персоговорящих студентов при построении русской фразы с семантическим субъектом, выраженным формой Р. п. лица.

ЛИТЕРАТУРА

Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (включенное обучение) / Под ред. А. Н. Шукина. М., 1990.

Шелякин М. А. Справочник по русской грамматике. 2-е изд., испр. М., 2000.

Поступила в редакцию 28.03.12.

Наргес Аштиани – аспирантка кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы. Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор кафедры риторики и методики преподавания языка и литературы Ф. М. Литвинко.

С. М. ВОЛОДЬКО

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ: ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АНГЛИЙСКИХ АРТИКЛЕЙ И СОЮЗОВ

Обосновывается необходимость формирования у студентов иноязычных компетенций в области перевода с английского языка на русский. В частности, на базе профессионально ориентированных текстов по специальности, изучаемых в рамках дисциплины «Деловой иностранный язык (английский)», рассматриваются особенности формирования навыков передачи на русский язык английских артиклей, не имеющих формального соответствия в русском языке, и союзов, обладающих широкой семантикой.

The necessity of forming students' foreign language competences in the sphere of English-Russian translation is grounded in the article. Peculiarities of forming skills of translating English articles having no direct correspondence in Russian and English and conjunctions having wide semantics are dwelt on. It is made on the basis of professionally oriented texts within the framework of the discipline «Business English».

В нашей стране наметились положительные тенденции в области иноязычного образования: утверждены новые образовательные стандарты, новая Типовая программа для студентов неязыковых специальностей. Акцент делается на необходимости овладения будущими молодыми специалистами широким перечнем компетенций в сферах социально-бытового и профессионального общения. Профессиональное иноязычное общение, как известно, предполагает не только владение умениями и навыками устного общения в профессионально-деловой сфере, но и навыками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский. Формирование компетенций в области перевода сопряжено с немалыми трудностями, связанными со значительными расхождениями между характером и употреблением многих грамматических и лексических явлений в двух языках (см. Комиссаров, Рецкер, Тарханов 1980; Слепович 2002). Это значит, что студента необходимо вооружить определенными знаниями как в области теоретической грамматики и лексикологии, так и теории перевода.

Цель данной статьи – поделиться с коллегами опытом, накопленным кафедрой иностранных языков ИУК Академии управления при Президенте Республики Беларусь, в обучении студентов переводу с английского языка на русский язык текстов по специальности «Государственное управление и экономика».

Поскольку в рамках одной статьи невозможно охватить все трудности, с которыми может встретиться студент в процессе перевода, остановимся на тех, которые связаны с переводом английских артиклей и союзов. Будучи одним из наиболее частотных слов английского языка, артикль и его точный и корректный перевод чрезвычайно важны для успешной коммуникации. Следующий простейший пример служит доказательством того, что замена одного артикля другим или употребление нулевого артикля может явиться причиной непонимания как в устной, так и письменной коммуникации.